

از جناب جی. جی. چه خبر؟

جیمز جویس

انتخاب و ترجمه: لیدا طرزی

کتاب نیستان

جويس، جيمز، ۱۸۸۲، ۱۹۴۱ م.

از جناب جی. جی. چه خبر؟ جیمز جويس.

انتخاب و ترجمه لیدا طرزی.

تهران: کتاب نیستان، ۱۳۹۷.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۳۷-۹۹۶-۴

داستان‌های کوتاه انگلیسی. قرن ۲۰ م.

طرزی، لیدا، گردآورنده و مترجم.

۱۳۹۷ / ۹۲۶ ج ۳ / PZ

۸۳۳/۹۱۲

۵۲۶۴۴۸۲

از جناب جی. جی. چه خبر؟

انتخاب و ترجمه لیدا طرزی

طرح جلد از نرگس زیتانی

کتاب نیستان

چاپ اول ۱۳۹۷ ۱۲۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۳۷-۹۹۶-۴

چاپ و صحافی: سپیدار

نیستان: ۵-۲۲۶۱۲۴۴۳

۱۷۰۰۰ تومان

ارتباط با شما ۳۰۰۰۸۵۵۲

www.neyestanbook.com

فهرست

۷	سال شمار زندگی جیمز جویس
۱۱	مقدمه
۱۵	خواهرها
۲۵	غربی
۳۳	اولاین
۳۹	ابر کوچک
۵۵	گل
۶۳	روز پیچک در دفتر استاد
۸۲	بعد از مسابقه
۹۱	بر خورد
۱۰۱	همکارها
۱۱۵	مادری
۱۳۱	توفیق

مقدمه

جیمز جویس را یکی از بزرگ‌ترین و شاید بزرگ‌ترین - نویسنده قرن بیستم دانسته‌اند، با این حال بسیاری از خوانندگان خواندن آثار او را دشوار می‌دانند. یکی از دلایل این امر بازی‌های کلامی منحصر به فرد جویس است. او خود را «نویسنده سبکی» در نوشتن ابداع کرده که تا نسل‌ها ادیبان و منتقدان را مشغول خواندن ساخت.

برای آشنایی با جهان داستانی جویس شاید بهتر باشد خواندن آثارش را با دوبلینی‌ها آغاز کنیم. در این مجموعه که مشتمل بر پانزده داستان کوتاه است، از دشواری‌های رمان‌های بلند نویسنده همچون اولیس یا بیداری فینیگان‌ها کمتر نشان می‌بینیم. با این حال داستان‌های کوتاه این مجموعه شانه به شانه آثار چخوف و فلور می‌سایند.

جویس در مورد دوبلینی‌ها به برادرش چنین می‌گوید: «فکر می‌کنم تا به حال نویسنده‌ای دوبلین را به جهان معرفی کرده باشد. این شهر هزاران سال پایتخت اروپا بود، قرار است به دومین شهر مهم اروپا تبدیل شود و وسعت آن سه برابر ونیز است.»

با همه این احوال چاپ این اثر خود داستانی دارد پُر آب چشم. در پانزدهم اکتبر سال ۱۹۰۵، جویس متن دست‌نویسی دوبلینی‌ها را که چند داستان آن پیشتر در مجلات ایرلند به چاپ رسیده بود به ناشری

انگلیسی سپرد. ناشر پس از یک سال آمادگی خود را برای چاپ اثر اعلام کرد ولی با یادآوری این نکته که؛ «اثر شما در مورد ایرلند است و آثاری از این دست بازار فروش مناسبی ندارند.» ناشر خواستار اعمال تغییراتی در داستان‌ها شده بود ولی جناب جویس با کله‌شقی تمام نپذیرفت و اعلام کرد: «من داستان‌های این مجموعه را به رغم صدها مشکل و در راستای آنچه سنت کلاسیک هنر خود می‌دانم با ملاحظات بسیار نوشته‌ام. پس این اجازه را به من بدهید که نظر جنابعالی در مقام ناشر کمترین اهمیتی برایم نداشته باشد.»

از وای فریسنده جوان در مورد انگیزه‌های ناشر دچار سوءتفاهم شده بود. ناشر فصاحت خالت نداشت. جانب احتیاط را رعایت کرده بود!

دوبلینی‌ها ۱۲ سال ۱۹۰۰ هم به چاپ نرسید. جویس ناگزیر به دوبلین بازگشت تا اثر ناکام خود را به ناشری ایرلندی بسپارد. ناشر ایرلندی هم حذف بسیاری قسمت‌ها را خواستار شد. سرانجام در سال ۱۹۱۲ جویس تصمیم گرفت خود شخصاً کتاب را به چاپ برساند، ولی ناشر ایرلندی از بازگرداندن دست‌نویس اثر به او سر باز زد و آن را نابود کرد! همان شب جویس ایرلند را برای همیشه ترک کرد و دیگر هرگز به آنجا بازنگشت.

سرانجام در ژوئن ۱۹۱۴ ناشر انگلیسی دوبلینی‌ها را به چاپ رساند. چهار ماه پیش از آن رمان «تصویر هنرمند جوان» که زندگی‌نامه خودنوشت نویسنده است بصورت سریالی در مجله‌ای انگلیسی به چاپ رسیده بود. دیگر جویس به نویسنده‌ای صاحب‌نام تبدیل شده بود. بعد از این زمان است که او نگارش رمان مشهور اولیس را آغاز می‌کند. این رمان در سال ۱۹۲۲ در پاریس به چاپ رسید ولی چاپ آن سال‌های سال در ایالات متحده و بریتانیا ممنوع بود.

در ترجمه حاضر، یازده داستان کوتاه از داستان‌های دوبلینی‌ها را برگزیده و در اختیار خوانندگان گذاشته‌ایم. این داستان‌ها به رغم آن‌که در ظاهر ساده بنظر می‌رسند، از عمق و ژرفای خاصی برخوردارند،

آن گونه که خواننده با هر بار خواندن آنها مسائل جدیدی را کشف می کند.

شخصیت های داستان های کوتاه این اثر در عین آن که بشدت ایرلندی هستند، قطعاً جهانی ند و مثال شان را در هر جامعه ای می توان یافت.

www.ketab.ir